

Guide pédagogique

**Pour
Tout
Dire**

Junior 4

Une série vidéo produite par
l'Office national du film du Canada, en collaboration avec
l'Association canadienne des professeurs de langues secondes inc.
(ACPLS/CASLT) et le Secrétariat d'État du Canada

**La Carte de la mort
Le paradis est à l'est
La Plume de paon**

POUR TOUT DIRE

Junior 4
(12 à 14 ans)

ÉPISODE 1
La Carte de la mort
8 minutes 28 secondes

ÉPISODE 2
Le paradis est à l'est
7 minutes 29 secondes

ÉPISODE 3
La Plume de paon
7 minutes 31 secondes

La série a été conçue et produite par
Colette Blanchard
Office national du film du Canada

Le Guide pédagogique a été préparé par
Roger Tremblay
Université de Sherbrooke
et
Raymond LeBlanc
Université d'Ottawa
avec la collaboration de
Clément Beaudoin

N.D.L.R. — L'exclusion de la forme féminine a été faite occasionnellement dans le but de faciliter la lecture du document et ne doit pas être interprétée comme une décision discriminatoire envers les femmes.

Toute reproduction totale ou partielle du présent document est interdite à l'exception des **transcriptions des dialogues des films et des exercices** (La Carte de la mort, pages 7 à 29), Le Paradis est à l'est, pages 30 à 50 et La Plume de paon, pages 51 à 68)

Publié par
le Studio D du Programme français de l'Office national du film du Canada

Case postale 6100, Succursale « A »
Montréal (Québec)
H3C 3H5

ISBN : 0-7722-0466-7

4e trimestre 1992

1992 Office national du film du Canada

Imprimé au Canada

POUR TOUT DIRE

INTRODUCTION

La série vidéo POUR TOUT DIRE a été conçue à l'intention des enseignants de français langue seconde (ou langue étrangère), à l'école secondaire, pour servir de complément aux méthodes de base qu'ils utilisent déjà.

Elle est issue de scénarios réalistes, susceptibles d'intéresser les élèves, présente des exemples de langage authentique et constitue un modèle pour utiliser de façon similaire d'autres documents audiovisuels, tels les films et émissions télévisuelles.

Les activités présentées dans le guide pédagogique de la série POUR TOUT DIRE — Junior 3 et 4 s'adressent aux élèves de douze à quatorze ans.

OBJECTIFS DE LA SÉRIE

La série POUR TOUT DIRE vise avant tout à amener les élèves à devenir de **meilleurs apprenants de langues** en misant sur l'apprentissage de **stratégies de communication**. Chaque film illustre un choix de ces stratégies, certaines servant à développer des habiletés d'écoute, d'autres à faciliter la production orale. Les activités pédagogiques qui l'accompagnent visent à habituer les jeunes à discerner ces stratégies et à s'en servir au cours de leurs tentatives de communication en français langue seconde.

DIMENSIONS SUPPLÉMENTAIRES

Bien qu'ils cherchent tout d'abord à faire découvrir des stratégies de communication, les films de la série POUR TOUT DIRE se prêtent à d'autres utilisations. Ils permettent d'étudier des éléments particuliers du système linguistique ; ils peuvent constituer le point de départ d'activités de communication ou expérientielles ; ils peuvent aussi servir à présenter aux élèves des éléments d'ordre culturel. Les notes pédagogiques que contient le présent guide sont autant de moyens donnés aux enseignants d'explorer ces diverses dimensions de l'étude de la langue.

MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

La série POUR TOUT DIRE — Junior 3 et 4 se compose de deux unités : une bande vidéo et un guide pédagogique.

La bande vidéo

Elle comprend trois courts films d'une durée de six à huit minutes chacun. Le choix des sujets a été déterminé par l'intérêt qu'ils peuvent susciter chez les élèves et leur capacité d'illustrer différentes stratégies de communication.

Le guide pédagogique

1. Contenu et division

Pour chaque film, le guide pédagogique fournit les éléments suivants :

- une définition des objectifs généraux et spécifiques visés ;
- des idées pour l'utilisation du film en classe ;
- des références à des exercices écrits ;
- des remarques d'intérêt général ;
- la transcription des dialogues du film ;
- des exercices.

2. Mode d'utilisation

En guise de préambule, nous invitons les enseignants à lire toutes les notes pédagogiques du film choisi et à les diviser en blocs pouvant s'adapter aux besoins de leur enseignement.

En cours d'utilisation, nous proposons d'établir une nette distinction entre activités **obligatoires** et activités **facultatives**. Toutes les activités regroupées sous les rubriques **Activités de communication** et **activités expérientielles** et **Activités langagières** seront considérées comme obligatoires ; celles que l'on trouve sous la rubrique **Notes additionnelles** sont toutefois facultatives : elles contribuent à enrichir la leçon, mais ne font pas l'objet de directives détaillées.

Bien que l'objectif principal de la série POUR TOUT DIRE soit d'aider les élèves à devenir de **bons apprenants de langues**, seules quelques-unes des activités proposées dans le guide POUR TOUT DIRE — Junior 3 et 4 visent spécifiquement cet objectif. Nous les avons d'ailleurs intégrées à la section obligatoire plutôt que de les présenter dans une section distincte.

Notre intention est d'illustrer comment, au moyen d'une intrigue, les **stratégies de communication** peuvent aider les jeunes à se tirer d'affaire dans des situations de communication réelle ; de laisser l'expérience vécue par le personnage principal faire son chemin jusqu'à eux et connaître l'impact souhaité ; enseigner par l'exemple plutôt que par la pratique consciente. Quand nous leur proposons des activités faisant appel à l'apprentissage conscient, elles servent simplement à renforcer ce qu'ils ont déjà assimilé.

Par cette approche, POUR TOUT DIRE — Junior 3 et 4 se distingue des unités destinées à des élèves plus âgés (POUR TOUT DIRE — Modules 1 et 2), et propose des activités pédagogiques plus spécifiquement centrées sur les stratégies de communication.

Nous désirons toutefois souligner que l'approche proposée aux enseignants l'est à titre indicatif seulement. Chacun reste libre de présenter la série à sa manière et d'apporter ses idées personnelles.

POUR TOUT DIRE — JUNIOR 4

POUR TOUT DIRE — Junior 4 comprend trois épisodes : **La Carte de la mort**, **Le paradis est à l'est** et **La Plume de paon**.

Ces trois épisodes constituent la deuxième partie des aventures d'une jeune adolescente canadienne d'origine chinoise demeurant à Vancouver, Pai-Sang, à qui une grand-tante vient de léguer un magasin situé à Montréal. Pour toucher son héritage, Pai-Sang devra cependant se livrer à une course au trésor imposée par sa grand-tante... Si elle réussit à en franchir toutes les étapes, elle méritera la somme de trente mille dollars nécessaire au remboursement de l'hypothèque que le propriétaire de la quincaillerie voisine, Monsieur St-Germain, détient sur le commerce. Il convoite celui-ci parce qu'il projette d'agrandir son propre magasin et ne reculera devant rien pour faire échouer la jeune fille. Pai-Sang ne connaît que le français qu'elle a appris à l'école, mais insistera pour le parler dans toutes ses aventures.

Dans la section **Activités de communication et activités expérientielles**, on fournit aux élèves l'occasion de décrire leur cheminement dans les différents champs d'expérience couverts par chacun des films et on les amène à une compréhension générale de ceux-ci. Ces activités servent également à encourager les apprenants à participer à des productions orales variées et à des activités exigeant une interaction. Dans cette section, l'accent est mis sur la transmission du message plutôt que sur la pratique de la langue.

La section **Activités langagières** contient des exercices détaillés permettant d'inciter les élèves à utiliser certains éléments de langage présentés dans les films.

Les **Notes additionnelles** apportent des éléments d'information sur la langue et la culture. Cette section est facultative. Les enseignants sont les meilleurs juges de ce qui, ici, peut être bénéfique à leurs élèves.

La **Transcription des dialogues** du film et les **Exercices** se trouvent après les notes pédagogiques de chacun des films, de façon à faciliter la photocopie au moment requis et selon les besoins des élèves.

La Carte de la mort

La Carte de la mort

1

**ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET
ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES**

Page 9

2

ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

Page 13

3

NOTES ADDITIONNELLES

Page 14

4

TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

Page 16

5

EXERCICES

Page 21

1. ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES

OBJECTIF GÉNÉRAL

Amener les élèves à développer des automatismes de compréhension et de production orale. L'accent est mis sur la communication lors de situations réalistes.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) arriver à une compréhension globale de l'épisode ;
- b) identifier quelques indices, verbaux ou autres, leur permettant de comprendre certains détails essentiels ;
- c) discuter de moyens à prendre pour déjouer les plans d'une personne ;
- d) imaginer la suite de l'histoire.

NOTE

Les enseignants se rappelleront qu'on ne devrait jamais présenter un document audiovisuel de ce type aux élèves sans préparation préalable. Nous proposons donc d'aborder le film en trois phases : **avant, pendant et après** la projection.

AVANT LA PROJECTION

ÉTAPE 1

L'histoire de Pai-Sang se poursuit et vous allez bientôt pouvoir montrer à vos élèves un nouvel épisode de ses aventures. Auparavant, invitez-les toutefois à répondre à quelques questions au sujet des trois épisodes précédents. Celles-ci leur sont présentées dans **l'Exercice 1, A et B**.

ÉTAPE 2

Donnez-leur quelques minutes pour y répondre individuellement, puis invitez-les à vérifier leurs réponses avec quelques camarades.

Réponses

1A

1 b, 2b, 3a, 4c, 5c, 6a.

1B

En joignant les points à partir du haut à gauche dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, le croquis doit représenter une pierre tombale.

ÉTAPE 3

Demandez aux élèves de former des équipes de trois et d'utiliser les huit phrases de l'**Exercice 1B** pour rédiger un bref résumé de l'histoire.

ÉTAPE 4

Dans le prochain épisode, Pai-Sang et Julien vont se retrouver dans un endroit mystérieux. Demandez aux élèves de découvrir cet endroit en se référant au dessin de l'**Exercice 1B**.

ÉTAPE 5

L'**Exercice 2** permet aux élèves d'avoir un aperçu du prochain épisode. Demandez-leur de le compléter individuellement et invitez l'un d'eux à présenter ses réponses à la classe. Inscrivez celles-ci au tableau.

LA PROJECTION

ÉTAPE 6

Montrez le film aux élèves et demandez-leur de vérifier leurs réponses à l'**Exercice 2**. Puis, examinez avec eux celles qui sont inscrites au tableau, donnez les bonnes, effacez les mauvaises et complétez.

Réponses

a, b, c, d, f, h, j, k, l.

ÉTAPE 7

La première partie de cet épisode (**Section 1**) est centrée sur l'interaction de Pai-Sang avec Julien. L'**Exercice 3** aidera les élèves à comprendre quelques-unes des stratégies utilisées par Pai-Sang pour se faire comprendre. Présentez l'exercice et demandez aux élèves de s'y concentrer en même temps que vous repasserez cette partie du film.

ÉTAPE 8

Demandez aux élèves de comparer leurs réponses avec celles de deux ou trois camarades. Faites la correction avec la classe.

Réponses possibles

- 1 a) We are lost for good. On a perdu pour toujours.
 - b) La carte veut dire... death, le mort.
 - c) Petit Poucet... c'est quoi ?
- 2 c) French is so illogical !

ÉTAPE 9

L'**Exercice 4** permettra aux élèves de mieux comprendre le contenu de la **Section 2**. Expliquez l'exercice, puis laissez les élèves travailler individuellement. Invitez-les à communiquer leurs réponses à la classe.

ÉTAPE 10

Projetez la **Section 2** et dites aux élèves de vérifier leurs réponses en regardant le film.

Réponses

1. Le numéro 13
2. a)
3. b)

APRÈS LA PROJECTION

ÉTAPE 11

Dites aux élèves de compléter l'**Exercice 5** ; celui-ci leur donnera l'occasion de décrire la stratégie utilisée par Pai-Sang pour déjouer les plans de Monsieur St-Germain et Émile.

ÉTAPE 12

Demandez aux élèves de se regrouper en équipes pour échanger leurs réponses puis invitez-les à les communiquer à la classe. Donnez les bonnes réponses.

Réponses

1. Les flèches de Pai-Sang devraient être de gauche à droite.
2. De gauche à droite — ils ont suivi les nouvelles flèches de Pai-Sang.
3. Les énoncés sont dans le bon ordre.

ÉTAPE 13

Présentez ce qui suit aux élèves et demandez-leur de trouver une solution en équipe.

Vous êtes avec Monsieur St-Germain dans le tunnel. Vous voyez une flèche suspecte. C'est peut-être un piège. Que lui suggérez-vous ?

Réponses possibles

Je regarde de près pour voir si la prochaine flèche semble suspecte ; si c'est le cas, je vais dans le sens contraire des flèches ou je suggère à Monsieur St-Germain de demeurer en place pendant que je cherche un peu plus loin la flèche suivante, etc.

ÉTAPE 14

Invitez deux élèves à venir illustrer leur solution devant la classe.

ÉTAPE 15

Pai-Sang et Julien sont partis en calèche. Divisez la classe en équipes et faites dessiner trois vignettes de bande dessinée qui illustrent, selon les membres de l'équipe, la suite de l'histoire.

ÉTAPE 16

Affichez les bandes dessinées et demandez aux élèves de choisir la meilleure.

2. ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à intégrer diverses fonctions et formes du langage dans leurs propres productions.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) identifier les marques de respect en français ;
- b) identifier les marques de non-respect en français.

LES MARQUES DE RESPECT ET DE NON-RESPECT

ÉTAPE 17

Le film présente de nombreuses marques de respect et de non-respect. Expliquez l'**Exercice 6** et donnez-le à compléter.

ÉTAPE 18

Demandez aux élèves de répondre en sous-groupes et faites la synthèse de leurs réponses au tableau.

Réponses possibles

- 1 a) « Avance, espèce d'imbécile » ; « Tu te prends pour le Petit Poucet ? » ;
« Niaiseux ! » ; « Donne la craie ! ».
b) Il jette la craie par terre, s'impatiente, ferme la portière du taxi sans s'occuper d'Émile...
- 2 a) Émile montre du respect pour son patron dans ses paroles. Il dit « Monsieur », lui donne le titre de « patron », lui dit « vous »...
b) Il se montre plus intelligent que son patron : il dessine des flèches au mur pour ne pas se perdre, il résoud l'énigme du cimetière.
3. Émile n'est pas aussi imbécile que le prétend Monsieur St-Germain.

3. NOTES ADDITIONNELLES

LANGUE

1. Dans un mouvement d'impatience, après avoir été corrigée une autre fois par Julien, Pai-Sang s'exclame : « French is so illogical ! ». Il n'est peut-être pas inutile de s'arrêter sur cette idée, partagée par plusieurs apprenants de langue seconde. Les langues ne sont ni plus, ni moins logiques les unes que les autres. Elles sont tout simplement différentes et comportent plusieurs manières de transmettre les messages.

Par exemple, la langue anglaise comprend deux tournures pour indiquer l'appartenance : Peter's book, the cover of the book ; en français, on emploie la même formulation dans les deux cas : le livre de Pierre, la couverture du livre. Deux solutions, mais aucune n'est plus « logique » que l'autre.

Un autre exemple :

En français, on dit : « un espace de stationnement privé » ;
en anglais : « a private parking place » ;
en allemand : « privatparkplatz ».

Non seulement l'ordre des mots n'est pas le même, mais l'allemand rend ce concept en unissant les trois mots qui le composent. Encore une fois, des solutions différentes, mais pas plus « logiques » pour autant. Enfin, aux élèves qui se plaignent du manque de concordance entre la forme écrite du français et sa forme parlée, nous suggérons le petit poème reproduit à **l'Exercice 7**. À noter que la prononciation de chacun des « OUGH » lors de la lecture de ce texte doit être celle qui vient d'être « enseignée ». Bonne lecture !

2. Monsieur St-Germain a peu de bonnes choses à dire d'Émile. Par contre, les injures ne manquent pas : « Espèce d'imbécile ! », « Niaisoux ! », etc. « Espèce de..., » est fréquemment utilisé en langue parlée comme forme légère d'injure. Cette expression est généralement suivie d'un nom péjoratif.

Mettez en opposition :

La forme forte

Tu es un imbécile.
Tu es un fou.
Tu es un niaisoux.
Tu es un épais.
Tu es un cave.

La forme plus faible

Espèce d'imbécile.
Espèce de fou.
Espèce de niaisoux.
Espèce d'épais.
Espèce de cave.

3. Au cours de **Junior 4**, vous voudrez peut-être utiliser les répliques de Pai-Sang pour évaluer la connaissance de vos élèves. La liste qui suit comporte l'ensemble de celles-ci. Transcrivez-la au tableau et demandez aux élèves comment ils auraient dit la même chose à sa place. Notez que certaines des répliques sont tout à fait acceptables. Au besoin, les élèves peuvent se référer à la transcription des dialogues afin de retrouver le contexte.

1. We are lost for good. On a perdu pour toujours.
2. On EST perdus ? French is so illogical !
3. Monsieur St-Germain et Émile !
4. Petit Poucet... C'est quoi ?
5. J'ai un idée !
6. Donne la craie.
7. Où on va, maintenant ?
8. Get lost !
9. But Monsieur St-Germain has it now !
10. La carte veut dire... death, le mort.
11. La carte de la mort a une numéro, oui ?
12. Regarde.
13. You're dead right !
14. Let's go !
15. Tu as peur ?

CULTURE

1. « Acabris, acabras, acabram... ». Souvent tirées de légendes et de contes, les formules magiques sont de toutes les cultures. Vous pourriez demander aux élèves d'énumérer celles qu'ils connaissent et leur demander s'ils savent d'où elles sont tirées.
2. La discussion qui précède aura permis de leur faire prendre conscience que les légendes et les contes bien connus dans une culture donnée peuvent aussi l'être dans une autre parce qu'ils ont été traduits dans un grand nombre de langues. Par exemple, le conte « Alice in Wonderland » de l'auteur britannique Lewis Carroll est aussi très bien connu en français sous le titre « Alice au pays des merveilles ». Vous pourriez d'ailleurs faire remarquer aux élèves que les auteurs de contes les plus prolifiques ne sont ni Américains ni Anglais, mais bien Français (Charles Perrault), Allemands (les frères Grimm) et Danois (Hans Christian Andersen).

4. TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

La transcription des dialogues du film peut être photocopiée et distribuée aux élèves si vous le jugez utile.

TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

La Carte de la mort

EXTRAIT RÉCAPITULATIF

Un mystérieux lapin à lunettes aperçu à la Tour de l'île a entraîné Pai-Sang et Julien dans les profondeurs de Montréal. Ils y rencontrent l'arcane de la mort. L'odieux Monsieur St-Germain et son vilain valet les talonnent.

SECTION 1

PAI-SANG

We are lost for good. On a perdu pour toujours.

JULIEN

Tu veux dire : on EST perdus.

PAI-SANG

On EST perdus ? French is so illogical !

MONSIEUR ST-GERMAIN

Avance !

PAI-SANG

Monsieur St-Germain et Émile...

MONSIEUR ST-GERMAIN

Avance, espèce d'imbécile !

ÉMILE

Je fais mon possible, patron.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Toi puis tes flèches... Te prends-tu pour le Petit Poucet ? Ha ha ha !

MONSIEUR ST-GERMAIN

Tiens, tiens... Une carte à jouer... Les enfants sont passés par ici !

MONSIEUR ST-GERMAIN

Émile...

ÉMILE

Patron ?

MONSIEUR ST-GERMAIN

Émile, donne la craie.

ÉMILE

Pourquoi, patron ?

MONSIEUR ST-GERMAIN

Émile, donne la craie.

ÉMILE

Oui, patron.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Tiens ! Laisse faire tes flèches, Petit Poucet ! On a assez perdu de temps...

ÉMILE

C'est vous le patron, patron...

PAI-SANG

Petit Poucet... C'est quoi ?

JULIEN

Euh... Small... Pouce.

PAI-SANG

J'ai un idée !

JULIEN

J'ai UNE idée !

PAI-SANG

Donne la craie.

JULIEN

Qu'est-ce que tu fais ?

PAI-SANG

Chut !

JULIEN

Tu n'es pas très gentille !

PAI-SANG

Pauvre Monsieur St-Germain

MONSIEUR ST-GERMAIN

Tiens, ça sent drôle ici.

SECTION 2

JULIEN

On a réussi à sortir ! On est libres !

PAI-SANG

Où on va, maintenant ?

JULIEN

VA.

PAI-SANG

Get lost !

JULIEN

Pai-Sang, la carte !

PAI-SANG

But Monsieur St-Germain has it now !

JULIEN

Oui, mais c'est ça, notre indice !

PAI-SANG

La carte veut dire... death, le mort.

PAI-SANG

Mais où chercher ? C'est grand ici.

PAI-SANG

La carte de la mort a une numéro, oui ?

JULIEN

Le numéro treize. Et puis après ?

PAI-SANG

Regarde.

JULIEN

B-98... On doit chercher l'allée numéro treize !

PAI-SANG

You're dead right !

MONSIEUR ST-GERMAIN

Pousse, Émile, pousse !

MONSIEUR ST-GERMAIN

Tonnerre de tonnerre ! Je vais t'en faire des flèches, moi !

ÉMILE

Les enfants les ont toutes effacées, patron.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Ça nous mène où tes sottises, là ? Hein ? Taxi !

ÉMILE

La mort...

MONSIEUR ST-GERMAIN

Quoi ? Où ça ?

ÉMILE

La mort ! Le cimetière c't'affaire.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Niaiseux !... Mais oui, c'est ça, c'est en plein ça !

ÉMILE

Patron !

MONSIEUR ST-GERMAIN

Au cimetière, mon brave.

SECTION 3

JULIEN

Regarde, Henri Bérard, comme dans la montre.

JULIEN

Ci-gît Henri Bérard, Cœur-de-Lion.

PAI-SANG

Let's go !

JULIEN

Non ! Non ! Non ! C'est peut-être Monsieur St-Germain !

PAI-SANG

Tu as peur ?

JULIEN

Euh... Oui !

LE COCHER

Acabris ! Acabras ! Acabram ! Fais-nous voyager par-dessus les montagnes!

5. EXERCICES

Les exercices qui suivent peuvent être photocopiés et distribués aux élèves si vous le jugez pertinent.

EXERCICE 1

A. The following questions will help you summarize what happened to Pai-Sang. Choose the correct answer by circling a, b, or c

1. Où est Pai-Sang ? (Dans quelle ville ?)
 - a) Elle est à Vancouver.
 - b) Elle est à Montréal.
 - c) Elle est à Québec.

2. Qu'est-ce que Pai-Sang fait là ?
 - a) Elle vient étudier le français.
 - b) Elle vient recevoir un héritage.
 - c) Elle vient s'établir au Québec.

3. Qui est avec elle ?
 - a) Son grand-père
 - b) Son oncle
 - c) Son cousin

4. Quel est son héritage ?
 - a) La quincaillerie St-Germain.
 - b) La pharmacie « Le Dragon vert ».
 - c) La boutique « La Boîte de Pandore ».

5. Qui veut l'empêcher de toucher son héritage ?
 - a) Julien Tremblay
 - b) Le notaire
 - c) Monsieur St-Germain

6. Où Pai-Sang rencontre-t-elle Julien ?
 - a) Au centre commercial
 - b) À la pharmacie
 - c) Chez le notaire

B. Pai-Sang and Julien are looking for a treasure. They have followed a sequence of clues. The steps are described below. Start with the first clue then retrace their steps by joining the dots. If you do this in the proper order, this will reveal a new clue.

- 1 Pai-Sang découvre un message secret dans un biscuit chinois.
- 2 Pai-Sang découvre « Le Dragon vert ».
- 3 Pai-Sang découvre le livre « Alice au pays des merveilles ».
- 4 Pai-Sang voit un lapin dans la vitrine d'une librairie.

- 5 Pai-Sang trouve un message dans une montre.
- 6 Pai-Sang découvre la Tour de l'île.
- 7 Pai-Sang voit un homme en costume de lapin.
- 8 Pai-Sang trouve une carte de tarot.



EXERCICE 2

Here is a list of things that could occur during the film. Check off the ones you think will happen.

- a) Pai-Sang et Julien se sont égarés dans les tunnels.
- b) Pai-Sang et Julien sont poursuivis par Émile et Monsieur St-Germain.
- c) Pai-Sang change la direction des flèches d'Émile.
- d) Pai-Sang et Julien entrent dans un cimetière.
- e) Pai-Sang et Julien se perdent dans le cimetière.
- f) La carte de la mort sert d'indice à Pai-Sang et Julien.
- g) Pai-Sang et Julien découvrent la pierre tombale de Pandore.
- h) Pai-Sang et Julien découvrent la pierre tombale de l'ami de Pandore.
- i) Il y a un message secret sur la pierre tombale.
- j) Pai-Sang et Julien aperçoivent une calèche.
- k) Pai-Sang et Julien montent dans la calèche.
- l) Le conducteur de la calèche leur donne un autre indice.

EXERCICE 3

Pai-Sang has difficulty communicating in French but she is not afraid to try. Watch the episode and answer the questions below.

1. Trouvez un exemple de chacune des stratégies suivantes :

- a) Elle parle en anglais et répète en français.

- b) Elle utilise des mots en anglais dans ses phrases en français.

- c) Elle demande de l'aide pour mieux comprendre.

2. Comment réagit-elle quand Julien la corrige ?

- a) Elle se fâche.
- b) Elle le remercie.
- c) Elle s'impatiente.

Illustrez votre réponse par un exemple : _____

EXERCICE 4

The tarot card contains an important new clue. Examine it and answer the following questions.

1. Encerclez l'indice sur la carte.
3. Quelle est la signification de cet indice ?
 - a) C'est le numéro d'une allée dans le cimetière.
 - b) C'est l'année du décès de Pandore.
 - c) C'est l'heure du rendez-vous avec le cocher.
4. Pai-Sang et Julien n'ont plus la carte. Comment ont-ils trouvé l'indice ?
 - a) Ils ont entendu Monsieur St-Germain en parler.
 - b) Julien a utilisé sa connaissance du jeu de tarot.
 - c) Ils ont récupéré la carte de la mort.



EXERCICE 5

Answer the following questions about the film.

1. Complétez le dessin suivant pour illustrer ce que Pai-Sang a fait pour confondre Monsieur St-Germain et Émile.

Flèches d'Émile : _____

Flèches de Pai-Sang : _____

2. Lorsque Monsieur St-Germain et Émile veulent sortir du labyrinthe en suivant les flèches dessinées par Pai-Sang, dans quelle direction vont-ils ?
 - a) De gauche à droite.
 - b) De droite à gauche.

3. Décrivez ce qui s'est passé en plaçant les énoncés suivants dans le bon ordre.

- _____ Monsieur St-Germain a enlevé la craie des mains d'Émile.
- _____ Monsieur St-Germain et Émile ont continué plus loin.
- _____ Monsieur St-Germain et Émile ne savaient plus où aller.
- _____ Monsieur St-Germain et Émile sont revenus en arrière.
- _____ Monsieur St-Germain et Émile ont vu une flèche.
- _____ Emile a interprété le sens de la flèche et indique dans quelle direction il faut aller.
- _____ Monsieur St-Germain et Émile sont arrivés à la fin des flèches.
- _____ Monsieur St-Germain et Émile ont voulu continuer.
- _____ Monsieur St-Germain et Émile ne savaient plus où ils étaient.
- _____ Monsieur St-Germain et Émile ont pris panique.
- _____ Monsieur St-Germain et Émile se sont complètement égarés.

EXERCICE 6

Read the script of this episode and provide the information.

1. Monsieur St-Germain ne respecte pas Émile.

a) Trouvez trois exemples de ce manque de respect dans sa manière de lui parler.

b) Trouvez trois exemples de ce manque de respect dans sa manière de se comporter envers Émile.

2. L'attitude d'Émile est différente.

a) Indiquez quelle est l'attitude d'Émile envers son patron dans sa manière de lui parler et donnez deux exemples.

b) Émile a-t-il la même attitude dans sa manière de se comporter envers Monsieur St-Germain ?
Donnez deux exemples.

3. Que faut-il retenir du comportement général d'Émile ?

EXERCICE 7

The following poem should show that no language can pretend to be superior or more logical than another.

OUGH

I'm taught P-L-O-U-G-H
Shall be pronounced "PLOW"
"Zat's easy when you know", I say
"Mon anglais I'll get THROUGH".

My teacher say zat in zat case
O-U-G-H is "oo"
And then I laugh and say to him
"Zees anglaise make me COUGH".

He say "Not coo, but in zat word
O-U-G-H is "off".
O sacrebleu ! Such varied sound
Of words make me HICCOUGH.

He say, "Again my friend is wrong ;
O-U-G-H is "up"
In hiccough "Zen", I cry, "No more,
You make my throat feel ROUGH".

"Non, non", he cry, "you are not right,
O-U-G-H is "uff".
I say, "I try to speak your words,
I can't pronounce them, THOUGH. "

"In time you'll learn, but now you're wrong;
O-U-G-H is "owe"
"I'll try no more, I shall go mad,
I'll drown me in the LOUGH".

"But before you drown yourself", said he,
O-U-G-H is "ock".
He taught no more ! I held him fast
And killed him with a ROUGH.

Auteur: Charles Battell Loomis

Le paradis est à l'est

Le paradis est à l'est

1

**ACTIVITÉ DE COMMUNICATIONS ET
ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES**

Page 32

2

ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

Page 37

3

NOTES ADDITIONNELLES

Page 39

4

TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

Page 41

5

EXERCICES

Page 45

1. ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES

OBJECTIF GÉNÉRAL

Amener les élèves à développer des automatismes de compréhension et de production orale. L'accent est mis sur la communication lors de situations réalistes.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) comprendre l'essentiel de ce qui est dit dans le quatrième épisode ;
- b) discerner les stratégies mises en œuvre pour assurer la communication en français langue seconde;
- c) rédiger un résumé écrit de l'histoire ;
- d) suggérer une fin logique à celle-ci.

NOTE

Les enseignants se rappelleront qu'on ne devrait jamais présenter un document audiovisuel de ce type aux élèves sans préparation préalable. Nous proposons donc d'aborder le film en trois phases : **avant, pendant et après** la projection.

AVANT LA PROJECTION

ÉTAPE 1

Prévenez les élèves qu'après leur avoir montré l'extrait récapitulatif du quatrième épisode, vous leur demanderez de préparer un résumé de l'histoire, et ce depuis le début des aventures de Pai-Sang. Présentez l'extrait une première fois sans le son. Invitez les élèves à décrire les événements en quelques phrases. Écrivez-en quelques-unes au tableau. Présentez ensuite l'extrait récapitulatif avec le son. Vérifiez si les phrases notées au tableau correspondent bien à l'histoire. Ne vous occupez pas de la forme. Complétez l'information avec la classe.

ÉTAPE 2

L'Exercice 1 présente les textes qui sont lus lors des extraits récapitulatifs. Passez-les en revue. Assurez-vous qu'ils sont compris intégralement. Demandez maintenant aux élèves de se mettre dans la peau de Monsieur St-Germain ou de Julien et de s'imaginer en train de prendre des notes sur ce qui leur arrive. Les textes peuvent faire des emprunts à l'original, mais doivent refléter le point de vue de l'un ou l'autre des deux personnages. Donnez aux élèves la permission de raccourcir les phrases.

ÉTAPE 3

Dans un premier temps, donnez **l'Exercice 2** pour permettre aux élèves de se familiariser avec le vocabulaire et les structures. Les élèves travaillent individuellement, mais vous devriez revoir les phrases avec eux pour clarifier les points difficiles.

Réponses

A a, c, e, g, f, h, d, b.

B a, c, e, g, i, j, h, f, d, b.

Lorsque cette partie de l'exercice est terminée, faites rédiger le texte des notes respectives de Julien et de Monsieur St-Germain.

Réponses

Texte possible pour les notes de Julien :

Pai-Sang et moi, on s'est perdu dans les tunnels. Monsieur St-Germain et Émile nous ont suivis. On s'est caché. Pai-Sang a perdu la carte de tarot. On est sorti en suivant les flèches. Pai-Sang a changé les flèches. On a trouvé la tombe d'Henri Bérard. On est parti en calèche.

Texte possible pour les notes de Monsieur St-Germain :

Pai-Sang et son ami sont entrés dans le tunnel. On les a suivis. Émile a fait des flèches sur le mur pour ne pas se perdre. On était attachés. Je lui ai dit d'arrêter. On a trouvé la carte de tarot. Pai-Sang et son ami ont changé les flèches en sortant du tunnel. On s'est perdu. En sortant, enfin, on a pris un taxi. On est allé au cimetière.

ÉTAPE 4

Laissez les élèves comparer leurs textes et les retravailler. Ceux qui ont écrit les notes du même personnage peuvent se consulter.

ÉTAPE 5

Demandez à un élève qui a rédigé les notes de Monsieur St-Germain de lire son texte à la classe. Invitez les autres à découvrir s'il contient des inexactitudes par rapport à la réalité ou s'il ne respecte pas la logique. Par exemple, Monsieur St-Germain ne peut pas nommer Julien par son nom car il ne le connaît pas. Faites la même chose pour les notes de Julien.

ÉTAPE 6

Écrivez le titre du cinquième épisode au tableau : « Le paradis est à l'est ». Demandez aux élèves d'essayer de deviner ce que peut signifier ce titre (le paradis = le trésor ; à l'est = la direction à prendre pour le trouver).

ÉTAPE 7

Demandez aux élèves de compléter l'**Exercice 3** pour se préparer à la projection.

LA PROJECTION

ÉTAPE 8

Présentez le film en entier et demandez aux élèves de vérifier sur la liste si leurs prévisions étaient justes. Invitez-les à faire part de leurs constatations. Confirmez les bonnes réponses.

Réponses

a, b, e, d, c, g, f.

ÉTAPE 9

Divisez la classe en groupes de trois et demandez aux élèves d'indiquer les détails manquants à la liste de l'**Exercice 3**.

Réponses possibles

Le cocher chante un cantique de Noël connu. Le cocher change les mots. Le cocher annonce que le paradis est à l'est. Pai-Sang et Julien rencontrent une cartomancienne. Émile essaie d'écouter par la fenêtre fermée. La cartomancienne joue le rôle de Pandore. La cartomancienne transmet un nouveau message. Émile reconnaît le saint-bernard blanc. Monsieur St-Germain trouve des pièces d'or en chocolat. Monsieur St-Germain renvoie Émile.

ÉTAPE 10

Recueillez les nouvelles idées et notez-les au tableau. Demandez aux élèves de produire un résumé plus complet et invitez l'un d'eux à le lire à haute voix. Faites compléter celui-ci sans toutefois exiger tous les détails.

ÉTAPE 11

Projetez la **Section 1** et demandez aux élèves d'identifier les deux indices donnés par le cocher et d'en écrire le texte.

Réponses

1. Les anges dans nos campagnes jouent de la flûte ou bien du pipeau.
2. Acabris, acabras, acabrest, le paradis est vers l'est.

ÉTAPE 12

Faites la mise en commun des réponses et ajustez celles-ci au besoin. Demandez aux élèves d'expliquer ce que signifient ces indices.

ÉTAPE 13

Présentez l'**Exercice 4** et demandez aux élèves de s'y concentrer individuellement.

ÉTAPE 14

Vérifiez les réponses des élèves et expliquez au besoin.

Réponses

1a, 2b, 3a.

ÉTAPE 15

Écrivez l'indice au tableau : « Saint-Bernard garde le trésor. Que Saint-Christophe soit avec toi ». Demandez aux élèves d'identifier les deux indices (le parc Saint-Christophe) et les particularités du chien (un saint-bernard blanc).

ÉTAPE 16

Présentez **la Section 3** et animez une discussion à partir des questions suivantes :

1. Quels objets ont été trouvés ? (coffret, pièces d'or en chocolat, plume) ;
2. Est-ce là ce que cherchait Monsieur St-Germain ? (non) ;
3. Selon vous, est-ce que c'est ça, le vrai trésor ? (non) ;
4. Qu'est-ce qui vous fait penser ça ? (ce doit être un autre indice).

APRÈS LA PROJECTION

ÉTAPE 17

Demandez aux élèves de se réunir en groupes de trois et d'imaginer la fin de l'histoire. La moitié des groupes doit le faire du point de vue de Pai-Sang, l'autre moitié du point de vue de Monsieur St-Germain. Recueillez les suggestions et reprenez celles qui semblent intéressantes.

2. ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à intégrer diverses fonctions et formes du langage dans leurs propres productions.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) suivre des consignes en vue de construire un objet ;
- b) participer à des interactions informatives.

SUIVRE DES CONSIGNES EN VUE DE CONSTRUIRE UN OBJET

ÉTAPE 18

Demandez aux élèves d'examiner le diagramme de l'**Exercice 5**. Il est composé de triangles. Donnez les directives suivantes :

1. Indiquez combien il y a de triangles dans ce diagramme. (Huit)
2. Dessinez une étoile dans deux des triangles.
3. Écrivez le mot QUOI dans deux des triangles.
4. Écrivez le mot OÙ dans deux autres.
5. Écrivez le mot QUI dans les deux derniers triangles.
6. Découpez le diagramme en suivant la ligne continue. Ne coupez pas les lignes pointillées.
7. Pliez le long des lignes pointillées.
8. Formez un octogone en collant le long des lignes solides.
9. Lancez le dé (l'octogone) et dites ce qui apparaît sur la face supérieure (étoile, qui, où, quoi).
Les élèves sont maintenant prêts à jouer le jeu des trois étapes suivantes.

PARTICIPER À DES INTERACTIONS INFORMATIVES

ÉTAPE 19

Présentez l'**Exercice 6** et demandez aux élèves de situer chaque personnage dans une pièce de la maison, vaquant à quelque occupation.

Exemple : Michèle est dans la chambre ; elle lit un livre.

ÉTAPE 20

Demandez aux élèves de se mettre en équipes de deux pour jouer à un jeu (du type *Battleship*).
L'élève A lance son dé et pose une question du type suggéré.

Avec QUOI :

Exemple: Qu'est-ce que X fait ? Que fait X ? Il fait quoi, X ? Est-ce que X se repose ? etc.)

L'élève B répond à la question.

L'élève A note sa réponse.

Ensuite, on renverse les rôles.

Le jeu prend fin lorsque l'un des élèves a pu compléter trois phrases du type « X est à tel endroit ; il fait telle chose ».

À noter que lorsque le dé tombe sur une étoile ou sur une question déjà posée pour chacun des trois personnages (par exemple, quand on a déjà les trois réponses OU), le joueur perd son tour.

Illustrez le fonctionnement du jeu en jouant d'abord avec un élève.

ÉTAPE 21

Laissez jouer les élèves et circulez dans la classe pour assurer la bonne marche de l'activité.

3. NOTES ADDITIONNELLES

LANGUE

1. Au cours de l'épisode, Pai-Sang dit : « Elle parle beaucoup vite ». Il serait peut-être utile de faire un court exercice pour bien distinguer les mots « beaucoup » et « très ». « Beaucoup » indique la quantité — beaucoup de personnes, beaucoup de bruit, beaucoup de beurre, manger beaucoup, souffrir beaucoup, etc. « Très » indique un degré et qualifie un adjectif ou un adverbe — il fait froid/il fait très froid; elle va vite/elle va très vite ; très rapide, très fort, très bien. Le plus souvent, « beaucoup » et « très » ne sont pas interchangeable, mais la différence entre les deux mots n'est pas toujours claire.

Demandez aux élèves s'il faut employer le mot « beaucoup », ou « très » dans les phrases qui suivent :

Elle parle fort. (très fort)

Il gagne de l'argent. (beaucoup d'argent)

Tu as parlé longtemps. (très longtemps)

J'ai vu des visiteurs. (beaucoup de visiteurs)

Pai-Sang vit des aventures. (beaucoup d'aventures)

J'ai faim. (très faim)

Marie est intelligente. (très intelligente)

2. Dans le film, Julien dit du cocher qu'il a « des araignées dans le plafond ». C'est une manière détournée de dire qu'il est un peu fou. On entend aussi « Il n'y a personne au logis » ou encore, « Il n'a rien entre les deux oreilles ». Vous pourriez procéder à une courte séance de remue-méninges afin de trouver les expressions connues des élèves — dans leur langue maternelle — qui servent à indiquer un plus ou moins grand manque d'intelligence (He's not all there, etc.)
3. Au cours de Junior 4, vous voudrez peut-être utiliser les répliques de Pai-Sang pour évaluer les connaissances de vos élèves. La liste qui suit est celle des répliques de Pai-Sang. Transcrivez-la au tableau et demandez aux élèves comment ils auraient dit la même chose à sa place. À noter que certaines des répliques sont tout à fait acceptables. Au besoin, les élèves peuvent se référer à la transcription des dialogues du film pour retrouver le contexte.

1. Monsieur ! Sir. Où vous allez, s'il vous plaît !
2. Pourquoi, ici ?
3. Pourquoi lui changer chanson ?
4. Il a une raison, he must...
5. Look, Julien !
6. « Jouent de la flûte ou bien du pipeau ! »
7. Moi, je rester.
8. Elle dit quoi ?
9. But... elle est... mort.
10. Elle parle beaucoup vite.

CULTURE

L'utilisation d'un cantique de Noël (« Les Anges dans nos campagnes ») comme source d'indice par le cocher peut constituer une bonne occasion de faire remarquer les ressemblances et les différences que l'on peut dénoter à ce chapitre entre les deux cultures. Un très grand nombre de cantiques de Noël sont traduits d'une langue à l'autre. Dans certains cas, les auteurs ne sont pas connus et il est difficile de dire si l'œuvre provient du français ou de l'anglais. Il existe un cas très connu, cependant, celui du « Minuit, chrétiens », composé au 19^e siècle par Adolphe Adam, et qui a été repris en anglais sous le titre « O Holy Night ». Demandez aux élèves d'énumérer des cantiques de Noël qu'ils connaissent bien et voyez avec eux lesquels sont propres à leur culture et lesquels ont fait leur chemin jusque dans la nôtre.

4. TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

La transcription des dialogues du film peut être photocopiée et distribuée aux élèves si vous le jugez utile.

TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

Le paradis est à l'est

EXTRAIT RÉCAPITULATIF

Grâce à l'astuce de Pai-Sang, nos deux héros trouvent le moyen de sortir du labyrinthe. Un chiffre sur la carte de la mort les a menés dans un cimetière, où ils ont rencontré un étrange cocher.

SECTION 1

PAI-SANG

Monsieur ! Sir ! Où vous allez, s'il vous plaît !

LE COCHER

Ho, ma noire ! Ho !

JULIEN

On est arrivés ?

LE COCHER

Les anges dans nos campagnes jouent de la flûte ou bien du pipeau !

JULIEN

Hé, c'est pas les bonnes paroles, ça !

LE COCHER

Jouent de la flûte ou bien du pipeau !

LE COCHER

Tout le monde descend !

PAI-SANG

Pourquoi, ici ?

LE COCHER

Acabris, acabras, acabrest
Le paradis est vers l'est !

JULIEN

Vieux débile...

PAI-SANG

Pourquoi lui changer chanson ?

JULIEN

Parce qu'il a des araignées dans le plafond.

PAI-SANG

Il a une raison, he must...

PAI-SANG

Look, Julien !

JULIEN

Les anges...

PAI-SANG

... jouent de la flûte ou du pipeau !

SECTION 2

JULIEN

Oups ! Euh... Il commence à se faire tard, mes parents vont s'inquiéter.

PAI-SANG

Moi, je rester.

LA CARTOMANCIENNE

Par ici, mes enfants. Bienvenue dans la maison de Henri, Cœur-de-Lion.

LA CARTOMANCIENNE

L'heure de la vérité a sonné pour Pai-Sang, la petite-nièce de la grande Pandore !

PAI-SANG

Elle dit quoi ?

JULIEN

The hour is come to get you.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Qu'est-ce qu'ils disent ?

ÉMILE

J'entends rien, patron. La fenêtre est fermée.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Mais ouvre-la, espèce d'empoté !

LA CARTOMANCIENNE

Ma chère petite, ta grand-tante, Madame Li, alias Pandore, désire te parler.

PAI-SANG

But... Elle est... mort.

LA CARTOMANCIENNE

Oui, Pandore est morte, mais son cœur vivra éternellement...

LA CARTOMANCIENNE

Ma chère petite-nièce, te voici près du but. Si tu réussis à vaincre ce dernier obstacle, tu seras la digne héritière des Li.

PAI-SANG

Elle parle beaucoup vite...

JULIEN

Je t'expliquerai après.

LA CARTOMANCIENNE

Parc et parc et colégramme! Saint-Bernard garde le trésor. Que Saint-Christophe soit avec toi.
Fin du message.

SECTION 3

ÉMILIE

Patron, le saint-bernard !

MONSIEUR ST-GERMAIN

Le trésor est à moi ! Le trésor est à moi ! Ha ha ha ha ! Le trésor est à moi !

MONSIEUR ST-GERMAIN

Le trésor est à moi ! Il est à moi.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Du chocolat, du chocolat, du chocolat ! Awrrff !

MONSIEUR ST-GERMAIN

C'est de ta faute ! C'est de ta faute ! T'es renvoyé !

ÉMILIE

C'est vous le patron, patron...

5. Exercices

Les exercices qui suivent peuvent être photocopiés et distribués aux élèves si vous le jugez pertinent.

EXERCICE 1

Read the recaps of Pai-Sang's adventures up to now and use some of the information to produce a diary entry for Julien and for Monsieur St-Germain. Add whatever you like to complete the entry. You can use short sentences.

L'Héritage de Madame Li

Madame Li, alias Pandore, a légué sa boutique à sa petite-nièce Pai-Sang. Celle-ci doit trouver 30 000 dollars dans les 24 heures sinon la boutique deviendra la propriété du vilain Monsieur St-Germain.

Le Lapin d'Alice

Pai-Sang a appris trois choses :1) Les vieilles dames chinoises en savent long sur les montres du lapin d'Alice ; 2) Les joueurs de bongos peuvent repérer les montres de lapin ; 3) Les vieux scouts ne courent pas aussi vite que des lapins !

Cul-de-sac

Un mystérieux lapin à lunettes aperçu à la Tour de l'île a entraîné Pai-Sang et Julien dans les profondeurs de Montréal. Ils y rencontrent l'arcane de la Mort. L'odieux Monsieur St-Germain et son vilain valet les talonnent.

La Carte de la mort

Grâce à l'astuce de Pai-Sang, nos deux héros trouvent le moyen de sortir du labyrinthe. Un chiffre sur la carte de la mort les a menés dans un cimetière, où ils ont rencontré un étrange cocher.

EXERCICE 2

A. Julien has made notes about his adventures but his note cards have become mixed up. Can you put them in their proper order ? Number them from 1 to 8.

_____ Pai-Sang et moi, on s'est égarés dans les tunnels.

_____ On est partis en calèche.

_____ Monsieur St-Germain et Émile nous ont suivis.

_____ On a trouvé la tombe d'Henri Bérard.

_____ On s'est cachés.

_____ Pai-Sang a changé la direction des flèches.

_____ Pai-Sang a perdu la carte de tarot.

_____ On est sortis en suivant les flèches.

B. Monsieur St-Germain did the same thing. Can you help him ? Number his notes from 1 to 10.

_____ Pai-Sang et son ami sont entrés dans le tunnel.

_____ On est allé au cimetière.

_____ On les a suivis.

_____ En sortant, enfin, on a pris un taxi.

_____ Émile a fait des flèches sur le mur pour ne pas s'égarer.

_____ On s'est perdus.

_____ J'ai dit à Émile d'arrêter.

_____ Pai-Sang et son ami ont changé les flèches en sortant du tunnel.

_____ On était attachés.

_____ On a trouvé la carte de tarot.

EXERCICE 3

The following statements indicate some of the events in this episode in mixed order. Try to place them in some logical order

- _____ Le cocher conduit les enfants en ville.
- _____ Le cocher donne un nouvel indice à Pai-Sang.
- _____ Pai-Sang et Julien entrent dans une grande maison.
- _____ Pai-Sang et Julien reconnaissent l'indice du cocher.
- _____ Pai-Sang et Julien voient deux statues d'anges.
- _____ Monsieur St-Germain et Émile trouvent le coffret mystérieux.
- _____ Pai-Sang et Julien reçoivent un nouvel indice d'une vieille dame.

EXERCICE 4

You are going to view **Section 2** of this episode. Read the questions now and try to answer them during the viewing.

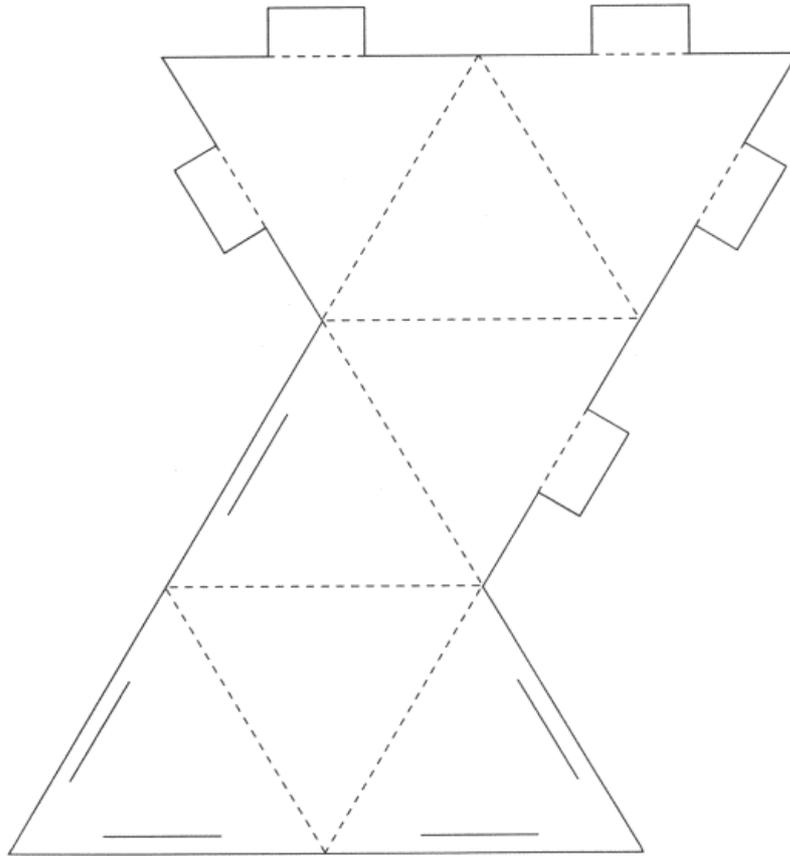
1. Qui était le propriétaire de la vieille maison ?
 - a) Henri, Cœur-de-Lion.
 - b) Pandore.
 - c) Le cocher.

2. Qui est Henri, Cœur-de-Lion ?
 - a) C'est le notaire.
 - b) C'est l'ami de Pandore.
 - c) C'est le cocher.

3. Quel est le message de la vieille dame ?
 - a) Tu es près du but.
 - b) Tu dois te presser.
 - c) Tu dois te méfier d'Émile.

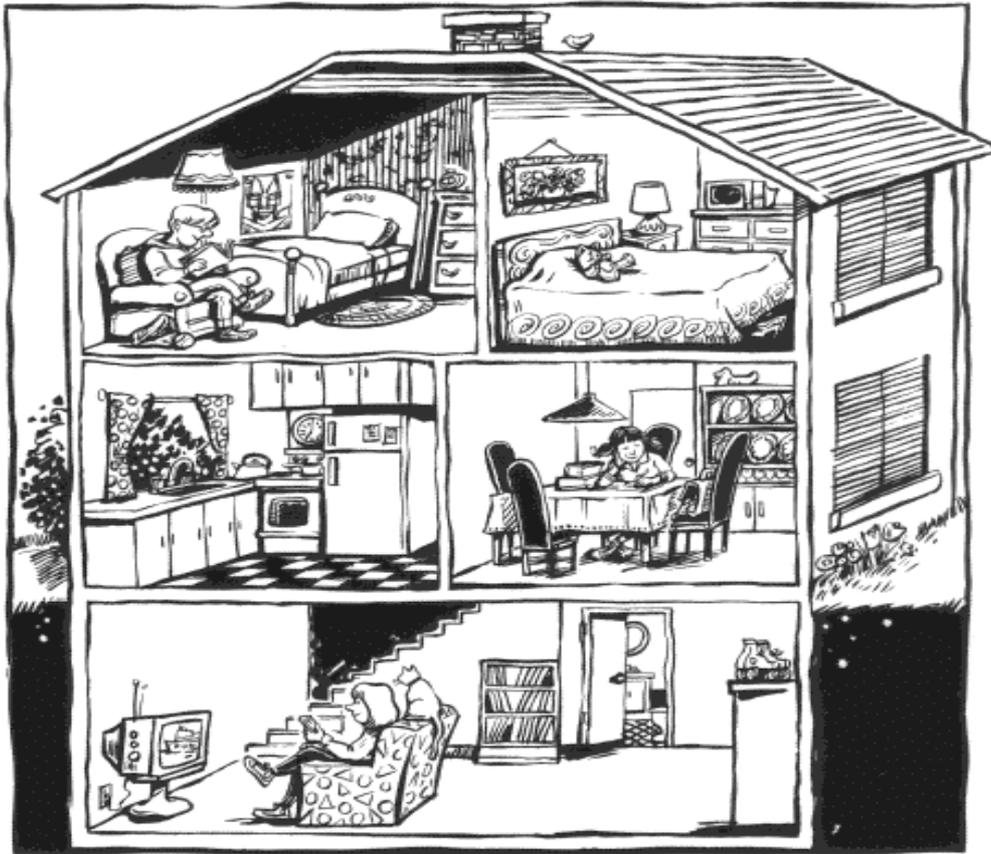
EXERCICE 5

Use this diagram to complete this exercise Follow your teacher's instructions.



EXERCICE 6

There is no school today. Michèle, Anne-Marie and Éric are at home. Each person is in a different room. Each person is doing something different. Think about what each one is doing and where this activity is taking place and write it down below.



 Michèle

 Anne-Marie

 Éric

La plume de paon

La Plume de paon

1

**ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET
ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES**

Page 53

2

ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

Page 56

3

NOTES ADDITIONNELLES

Page 58

4

TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

Page 60

5

EXERCICES

Page 64

1. ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES

OBJECTIF GÉNÉRAL

Amener les élèves à développer des automatismes de compréhension et de production orale. L'accent est mis sur la communication lors de situations réalistes.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) comprendre l'essentiel de ce qui est dit dans le dernier épisode et les détails importants qu'on y retrouve ;
- c) s'interroger les uns les autres à propos de ce qu'ils y ont vu et entendu ;
- c) identifier divers moyens de remercier un ami.

NOTE

Les enseignants se rappelleront qu'on ne devrait jamais présenter un document audiovisuel de ce type aux élèves sans préparation préalable. Nous proposons donc d'aborder le film en trois phases : **avant, pendant et après** la projection.

AVANT LA PROJECTION

ÉTAPE 1

Posez des questions relatives au dernier épisode afin d'aider les élèves à s'en remémorer le contenu. Vos questions devraient surtout mettre en lumière les événements suivants :

Un cocher conduit les deux adolescents en ville et leur fournit un indice supplémentaire. À partir de cet indice, les jeunes reconnaissent deux statues d'anges devant une grande maison où une cartomancienne leur révélera un nouvel indice. Monsieur St-Germain et Émile découvrent toutefois la cachette avant eux, mais n'y trouvent que des pièces d'or en chocolat et une plume.

Après la période de questions, présentez l'extrait récapitulatif avec le son. Demandez aux élèves de noter les détails dont il n'a pas été question précédemment et de faire part de leurs observations à la classe.

ÉTAPE 2

Le présent épisode clôt la série. Demandez aux élèves de se rappeler comment ils envisageaient la fin de l'histoire. Écrivez leurs réponses au tableau.

LA PROJECTION

ÉTAPE 3

Montrez le film et vérifiez avec les élèves les prévisions qui se trouvent au tableau.

ÉTAPE 4

Demandez aux élèves de former des équipes et de préparer une liste de cinq questions qu'ils voudraient poser aux autres sur l'épisode qu'ils viennent de voir.

ÉTAPE 5

Organisez un concours en classe où les équipes se posent leurs questions. Une équipe marque un point si l'autre ne peut répondre correctement à une question. Vous jouez le rôle d'arbitre.

ÉTAPE 6

Montrez la **Section 1** du film, celle où il est question du trésor, et demandez-leur de compléter l'**Exercice 1**.

ÉTAPE 7

Invitez les élèves à comparer leurs réponses. Faites-leur débattre tout point sur lequel il y a désaccord.

Réponses

1 b, 2a, 3b, 4c, 5b.

ÉTAPE 8

Rappelez aux élèves que dans la deuxième partie du film, tout le monde se retrouve chez le notaire. L'**Exercice 2** les aidera à vérifier leur compréhension. Lisez les questions et assurez-vous que chacun des élèves comprend. Puis, présentez la **Section 2** et donnez le temps aux élèves de répondre.

ÉTAPE 9

Invitez les élèves à comparer leurs réponses et à débattre tout point sur lequel il y a désaccord.

Réponses

1 c, 2a, 3a, 4a, 4b, 4c.

APRÈS LA PROJECTION

ÉTAPE 10

Procédez à une séance de remue-méninges avec les élèves pour déterminer en quoi Julien a contribué à la réussite de Pai-Sang.

Réponses possibles

Il l'a aidée à trouver le lapin à la montre, il l'a aidée à récupérer la montre que Monsieur St-Germain avait prise, il a reconnu la Tour de l'Île, il a reconnu la carte de la mort, il s'est souvenu du numéro 13 sur la carte, il a dénoté le changement des paroles du cantique, il a traduit les messages que Pai-Sang ne comprenait pas.

ÉTAPE 11

Dites aux élèves que Pai-Sang veut faire quelque chose pour souligner l'aide que Julien lui a apportée. Que pourrait-elle faire ? Dirigez un remue-méninges avec vos élèves. Notez les suggestions au tableau et demandez-leur de choisir la meilleure idée.

2. ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à intégrer diverses fonctions et formes du langage dans leurs propres productions.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) composer le texte d'une carte de remerciement ;
- b) émettre des suggestions ;
- c) comprendre et décrire les étapes de réalisation d'un projet.

COMPOSER LE TEXTE D'UNE CARTE DE REMERCIEMENT

ÉTAPE 12

Dites aux élèves que Pai-Sang veut envoyer une carte de remerciement à Julien pour ses efforts. Une carte teintée d'humour. **L'Exercice 3** présente un modèle. Dites aux élèves de se réunir en équipes de trois et de s'inspirer des aventures vécues par Pai-Sang et Julien pour composer le texte de la carte.

ÉTAPE 13

Demandez aux élèves d'afficher leur carte au tableau et invitez-les à déterminer la meilleure par voie de scrutin secret.

ÉMETTRE DES SUGGESTIONS

ÉTAPE 14

Pai-Sang veut organiser une fête en l'honneur de Julien. Elle a besoin de suggestions. Demandez aux élèves de l'aider. (Suggestions possibles : on pourrait manger, organiser des jeux, faire de la musique, etc.) Notez les suggestions au tableau.

ÉTAPE 15

Divisez les élèves en équipes, dites-leur de choisir une des suggestions de fête et de planifier leur suggestion (par exemple, un groupe qui choisirait de manger devrait au moins traiter du menu, des courses à faire, du budget, de la préparation des mets, etc.).

ÉTAPE 16

Demandez à chaque équipe de présenter son rapport à la classe. Les autres élèves peuvent, au besoin, donner des suggestions en vue d'améliorer ce dernier.

COMPRENDRE ET DÉCRIRE LES ÉTAPES DE RÉALISATION D'UN PROJET

ÉTAPE 17

Dites aux élèves que vous connaissez quelques trucs de magie et que vous allez en présenter un. Donnez à chacun une copie de la « liste magique » reproduite à l'**Exercice 4**.

ÉTAPE 18

Faites remarquer que six colonnes de nombres figurent sur cette liste. Le nombre le plus élevé est 63 et un nombre peut apparaître plus d'une fois. Par exemple, 37 se retrouve en A, en C et en F.

Demandez à un élève de penser à un nombre de 1 à 63 et de vous dire dans quelle (s) colonne(s) apparaît celui qu'il a choisi. Écoutez attentivement la réponse de l'élève et faites l'addition des premiers nombres de chacune des colonnes nommées. Le total constitue le nombre choisi par l'élève.

ÉTAPE 19

Répétez le jeu quelques fois en demandant aux élèves d'essayer de percer le mystère. Si un élève trouve le truc, il prend votre place. Il est fortement suggéré de ne pas expliquer le truc : un magicien ne dévoile jamais ses secrets.

ÉTAPE 20

Demandez à des élèves de présenter des trucs qu'ils connaissent à la classe. Si certains trucs vous intéressent, vous pouvez échanger des secrets... entre magiciens.

3. NOTES ADDITIONNELLES

LANGUE

1. La langue parlée par les gens en interaction est souvent émaillée d'expressions exclamatives de toutes sortes qui sont justifiées par le contexte. Le film en fournit d'ailleurs quelques exemples.

- Rejet

Julien et Pai-Sang disent à tour de rôle à Émile « Va-t-en ! On t'a assez vu ! ». Ce sont des expressions de rejet et il pourrait être intéressant de demander aux élèves de comparer celles-ci, et d'autres que vous pourriez fournir, avec celles qu'ils utilisent dans leur langue maternelle.

- Compassion

Après avoir compris ce qui est arrivé à Émile, Pai-Sang dit « Pauvre Émile ! ». C'est une des manières du français d'exprimer un certain degré de compassion à l'égard de quelqu'un. Comparez avec l'anglais.

- Remerciement

Quand Émile lui remet le coffret, Pai-Sang dit : « C'est très gentil de toi » (évidemment, elle aurait dû dire : « C'est très gentil à toi »). C'est une façon de remercier. Les élèves en connaissent-ils d'autres ?

2. Au cours de **Junior 4**, vous voudrez peut-être utiliser les répliques de Pai-Sang pour évaluer les connaissances de vos élèves. Ces répliques sont énumérées dans la liste qui suit. Transcrivez-la au tableau et demandez aux élèves comment ils auraient dit la même chose à sa place. À noter que certaines des répliques sont tout à fait acceptables. Au besoin, les élèves peuvent se référer à la transcription des dialogues pour retrouver le contexte.

1. Il y a rien.

2. My grandfather was right. Pandore une méchante femme !

3. Pourquoi elle faire ça à moi ?

4. Look, you twit, you've won everything ! So, va-t'en ! On t'a assez vu !

5. Merci. C'est... très gentil de toi.

6. Pauvre Émile.

7. Une plume.

8. L'homme dans la parc... Il chante ce chanson ! Julien, the peacock ! The treasure is in the peacock !

9. Viens !

10. Regarde, Julien. Tout sort de la boîte de Pandore. Le dragon vert, le saint-bernard, le tour, le lapin avec le montre, le squelette, and...

11. One hundred thousand dollars !

12. Le bague...

13. The fortune teller !

CULTURE

Si Pai-Sang décide de préparer une fête en l'honneur de Julien, elle sera sans doute particulière puisque Pai-Sang est à la fois d'origine asiatique et Canadienne résidant à Vancouver. Demandez aux élèves d'essayer d'imaginer quelles pourraient être les caractéristiques d'une telle fête quant à la musique qu'on y entendra.

Musique américaine ? Laquelle ?

Musique canadienne en anglais ? Laquelle ?

Musique canadienne en français pour Julien ? Laquelle ?

Musique chinoise ? Laquelle ?

Il est fort possible que la composition culturelle de la classe ne permette pas de réponses aux deux dernières questions. Vous pouvez alors profiter de l'occasion pour rappeler que certaines cultures sont plus près les unes des autres et que, de toute façon, la musique américaine est à un tel point populaire qu'elle est connue des jeunes un peu partout dans le monde. L'inverse n'est absolument pas vrai, et ce n'est pas nécessairement pour des raisons de qualité, mais souvent de mimétisme culturel. Il serait intéressant de mener une discussion à ce sujet tout en évitant de se laisser influencer par les stéréotypes qui pourraient faire surface, en particulier en ce qui a trait à la musique d'inspiration asiatique.

4. TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

La transcription des dialogues du film peut être photocopiée et distribuée aux élèves si vous le jugez utile.

TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

La Plume de paon

EXTRAIT RÉCAPITULATIF

Le cocher, les anges et la cartomancienne ont parlé. Pai-Sang et Julien ont couru. Le duo diabolique les a devancés. Tout semble perdu.

SECTION 1

PAI-SANG

Il y a rien.

JULIEN

St-Germain est passé avant nous !

JULIEN

De l'argent en chocolat.

PAI-SANG

My grandfather was right. Pandore une méchante femme !

LE MENDIANT

Alouette, gentille alouette...

Alouette, je te plumerai !

PAI-SANG

Pourquoi elle faire ça à moi ?

JULIEN

On t'a assez vu, toi Va-t'en !

PAI-SANG

Look, you twit, you've won everything ! So, va-t'en !

On t'a assez vu !

ÉMILE

Monsieur St-Germain m'a mis à la porte. Euh... He... fire me.

PAI-SANG

So...

ÉMILE

Il y avait pas de trésor dedans, mais c'est quand même à toi.

PAI-SANG

Merci. C'est... très gentil de toi.

PAI-SANG

Pauvre Émile !

PAI-SANG

Une plume.

JULIEN

Une plume de paon. Alouette, gentille alouette.

Alouette, je te ploumerai.

PAI-SANG

L'homme dans la parc... Il chante ce chanson !

Julien, the peacock ! The treasure is in the peacock !

JULIEN

Pardon ?

PAI-SANG

Viens.

SECTION 2

PAI-SANG

Regarde, Julien. Tout sort de la boîte de Pandore. Le dragon vert, le saint-bernard, le tour, le lapin avec le montre, le squelette, and...

JULIEN

Le paon...

JULIEN

Il lui manque une plume.

JULIEN

Le trésor de Pandore !

MONSIEUR ST-GERMAIN

T'as pas d'affaire ici, grand escogriffe !

ÉMILE

Vous n'êtes plus mon patron, patron.

LE NOTAIRE

Ma chère petite Pai-Sang, tu as réussi à déjouer les tours de ta grand-tante, Madame Li, alias Pandore. Voici ta récompense.

PAI-SANG

One hundred thousand dollars !

LE NOTAIRE

Avec cet argent, vous pourrez payer l'hypothèque de « La Boîte de Pandore » et peut-être aussi agrandir la boutique!

MONSIEUR ST-GERMAIN

Tonnerre de tonnerre, vous perdez rien pour attendre !

PAI-SANG

Le bague...

MARTHE PRONOVOST

Le thé est servi !

PAI-SANG

The fortune teller!

LE NOTAIRE

Je vous présente Marthe Pronovost, ma sœur. Elle est aussi voyante à ses heures...

LE NOTAIRE

Mes amis, j'aimerais vous proposer un toast. À la santé de Pandore et de son ingénieuse petite-nièce Pai-Sang !
Alouette, gentille alouette. Alouette...

5. EXERCICES

Les exercices qui suivent peuvent être photocopiés et distribués aux élèves si vous le jugez pertinent.

EXERCICE 1

The following questions will test your general understanding of the events in the first section of the episode.

1. Où se trouve le coffret ?
 - a) Dans le tonneau.
 - b) Monsieur St-Germain l'a pris.
 - c) Dans un trou.

2. Quelle chanson chante le mendiant ?
 - a) Alouette, gentille alouette
 - b) Les Anges dans nos campagnes
 - c) Frère Jacques

3. Pourquoi Émile remet-il le coffret à Pai-Sang ?
 - a) Parce que Monsieur St-Germain le lui a demandé.
 - b) Parce qu'il est honnête.
 - c) Parce que Julien l'a obligé à le faire.

4. Qui a découvert l'importance de la plume ?
 - a) Julien
 - b) Émile
 - c) Pai-Sang

5. Quel est le trésor de Pandore ?
 - a) Une plume de paon.
 - b) Des boucles d'oreilles.
 - c) Une peinture mystérieuse.

EXERCICE 2

The following questions will test your general understanding of the events in the second section of the episode.

1. Qui est le patron d'Émile ?

- a) Monsieur St-Germain
- b) Le notaire
- c) Il est sans emploi.

2. Quelle est la récompense de Pai-Sang ?

- a) Un chèque de 100 000 \$
- b) Des boucles d'oreilles de 100 000 \$
- c) Une hypothèque de 100 000 \$

3. Quel rôle a joué Marthe Pronovost dans l'histoire ?

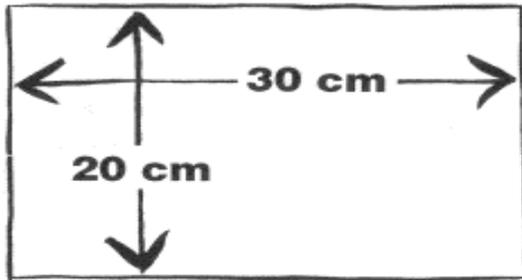
- a) Une cartomancienne
- b) Une apothicaire
- c) Une servante

4. Quels autres rôles a joués le notaire ?

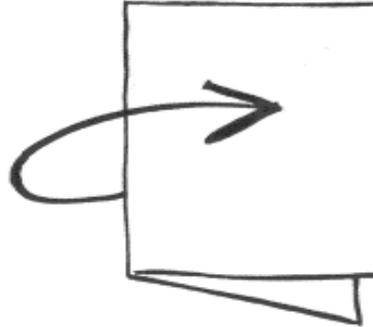
- a) Un mendiant
- b) Un cocher
- c) Un lapin géant

EXERCICE 3

Follow the instructions below to make a humorous thank-you card. We have used an octopus, but you can draw any animal you like. Let your imagination go !



A. Prends une grande feuille de papier.



B. Plie-la en deux.



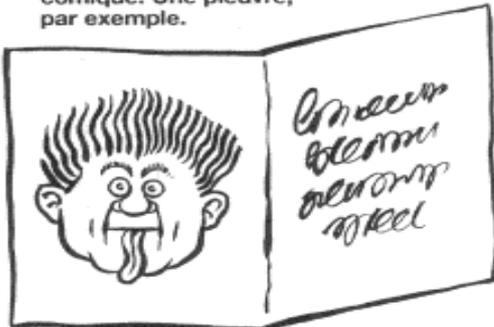
C. Sur une autre feuille de papier dessine un animal comique. Une pieuvre, par exemple.



D. Découpe l'animal.



E. Fais passer un des tentacules de la pieuvre dans la fente que tu as découpée dans la carte.



F. À l'intérieur de la carte, dessine un personnage. Écris tes souhaits et signe ta carte.



G. N'oublie pas de personnaliser ta carte.

EXERCICE 4

Here is a Magic List. The teacher will use it to do a magic trick. Follow the teacher's instruction.

A	B	C	D	E	F
					
Alice	Bill	Carole	Dick	Eileen	Fred
1	2	4	8	16	32
3	3	5	9	17	33
5	6	6	10	18	34
7	7	7	11	19	35
9	10	12	12	20	36
11	11	13	13	21	37
13	14	14	14	22	38
15	15	15	15	23	39
17	18	20	24	24	40
19	19	21	25	25	41
21	22	22	26	26	42
23	23	23	27	27	43
25	26	28	28	28	44
27	27	29	29	29	45
29	30	30	30	30	46
31	31	31	31	31	47
33	34	36	40	48	48
35	35	37	41	49	49
37	38	38	42	50	50
39	39	39	43	51	51
41	42	44	44	52	52
43	43	45	45	53	53
45	46	46	46	54	54
47	47	47	47	55	55
49	50	52	56	56	56
51	51	53	57	57	57
53	54	54	58	58	58
55	55	55	59	59	59
57	58	60	60	60	60
59	59	61	61	61	61
61	62	62	62	62	62
63	63	63	63	63	63